

# SOCIEDAD FILARMÓNICA MADRILEÑA

AÑO VI.—1906-1907

## CONCIERTO VIII

(106 de la Sociedad)

**Ida Ekman** (Mezzosoprano)

Acompañamiento al piano: **Karl Ekman**

### Programa

#### Primera parte

Mit Myrthen und Rosen (1. <sup>a</sup> vez).....	Schumann.
Der Nussbaum.....	»
Widmung.....	»
Romance (1. <sup>a</sup> vez).....	Tschaikowsky.
Als die alte Mutter (1. <sup>a</sup> vez).....	Dvorak.
Die Quelle (1. <sup>a</sup> vez).....	Goldmark.

#### Segunda parte

In stiller Nacht (1. <sup>a</sup> vez).....	Brahms.
Spinnerliedchen (1. <sup>a</sup> vez).....	Reimann.
Guld och gröna skogar (1. <sup>a</sup> vez).....	Stenhammar.
Ingalill (1. <sup>a</sup> vez).....	Rosenfeld.
Fra monte Pincio (1. <sup>a</sup> vez).....	Grieg.
En Svane (1. <sup>a</sup> vez).....	»
Tak for dit rad (1. <sup>a</sup> vez).....	»

#### Tercera parte

Voi äiti parka (1. <sup>a</sup> vez).....	Ekman.
Rosa rorans (1. vez).....	Melartlu
Rannalle nukkunut (1. <sup>o</sup> vez).....	»
Demanten pa marsnnon (1. <sup>a</sup> vez).....	Sibelius.
In Feld.....	»
Sehnsucht..... « « «	»
Titania.....	Järnefeld

**Descansos de 15 minutos.**



## IDA EKMAN

Nació en Helsingfors el 22 de Abril de 1875. Discípula del Conservatorio de esa ciudad, continuó después sus estudios musicales en Viena, bajo la dirección de Paulina Lucca, y más tarde en París con Mme. Eugénie Colonne.

Sus *tournées* le han proporcionado grandes triunfos, y un nombre de los más célebres entre las *Liedersängerin* (cantantes de *lieder*) actuales. El repertorio clásico y el romántico encuentran en ella una intérprete de estilo y de penetración. Cómo su especialidad, señálanse generalmente los *lieder* de Grieg, compositor con el cual ha dado muchos conciertos, y los *lieder* de sus compatriotas, de los autores finlandeses Sibelius, Merikanto, Järnefelt, etc.

Como pianista, la acompaña en estos conciertos, su marido

## KARL EKMAN

Profesor del Conservatorio de Helsingfors.

Los *Lieder Abend*, conciertos destinados exclusivamente á la audición de *lieder*, son quizá los que con más frecuencia se celebran en Alemania é Inglaterra. Siguiendo esta corriente, se han organizado así estas sesiones, por vez primera en nuestra Sociedad.



# Robert Schumann.

(1810-1856.)

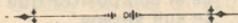
Hasta 1840, apenas había escrito Schumann algunas canciones. En ese año escribió casi la mitad de sus *lieder*: en el siguiente, comenzó á cultivar los géneros sinfónico y de cámara, sin abandonar su predilección por el *lied*.

Los tres que se ejecutan en este concierto fueron compuestos en 1840.

*Mit Myrthen und Rosen*, es el número 9 del *Liederkreiss*, ciclo de *lieder*, obra 29, compuesto sobre poesías de Heine. En este *lied* altera Schumann, muchas veces, el texto del poeta. La expresión musical es siempre afortunada y entusiasta.

*Der Nussbaum* y *Widmung* forman parte de la colección *Myrthen* (obra 25), dedicada por Schumann «á su adorada novia.» *Der Nussbaum* ocupa el número 3, y el vaporoso y romántico idealismo que en él palpita, impresionan profundamente. Ha sido cantado en nuestra Sociedad por las Sras. Mysz Gmeiner y Gay.

*Widmung*, tiene el número uno, es la dedicatoria de la colección. Su inspiración entusiasta y caliente no cede en belleza á la de la anterior. Ha sido cantado por la Sra. Palasara.



## MIT MYRTHEN UND ROSEN

(Con mirtos y rosas.)

Mit Myrthen und Rosen, lieblich und hold,  
Mit duft'gen Cypressen und Flittergold  
Möcht' ich zieren dies Buch wie' nen Todtenschrein,  
Und sargen meine Lieder hinein.

O konnt' ich die Liebe sargen hinzu!  
Auf dem Grabe der Liebe wachst Blümlein der Ruh'  
Da blüht es hervor, da pflückt man es ab...  
Doch mir blüht's nur, wenn ich selber im Grab.

Hier sind nun die Lieder, die einst so wild,  
Wie ein Lavastrom, der dem Aetna entquillt,  
Hervorgestürzt aus dem tiefsten Gemüth,  
Und rings viel blitzende Funken versprüht.

Nun liegen sie stumm und todtengleich,  
Nun starren sie kalt und nebelbleich,  
Doch auf's Neu die alte Gluth sie belebt,  
Wenn der Liebe Geist einst über sie schwebt,

Und es wird mir im Herzen viel Ahnung laut:  
Der Liebe Geist einst über sie thaut;  
Einst kommt dies Buch in deine Hand,  
Du süßes Lieb im fernen Land.

Dann löst sich des Liedes Zauberbann,  
Die blassen Buchstaben schau'n dich an,  
Sie schauen dir flehend in's schöne Aug'  
Und flüstern mit Wehmuth und Liebeshauch.

Con mirtos y rosas, hermosos y fragantes, con olorosos cipreses y lentejuelas de oro, quisiera yo adornar mi libro, como si fuera un féretro. y encerrar allí dentro mis cantos.

¡Oh! ¡si yo pudiera encerrar en él mi amor! Sobre las tumbas del amor crecen las flores de la tranquilidad, allí brotan, allí se recogen... ¡Para mí no florecerán, hasta que yo esté en la tumba!

Aquí sólo hay canciones, canciones tan ardientes como corrientes de lava brotadas del Etna, que surgieron de lo más profundo de mi alma, y estallaron desparramando radiantes chispas.

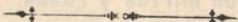
Ahora están mudas y como muertas, ahora me miran frías y pálidas como la niebla; pero otra vez las animará su ardor primero, cuando el espíritu del amor vuele sobre ellas.

Mi corazón abriga muchos presentimientos: el espíritu del amor las fecundó una vez. Quizá algún día ese libro vaya á tus manos, cuando estés lejos de mí, dulce amor mío.

Entonces vibrará el hechicero canto de mis canciones: las pálidas letras te mirarán: mirarán suplicantes á tus bellos ojos y te contarán, como una confidencia, mi melancolía y el aliento de mi amor.

HENRI HEINE

(1799-1856.) Poeta alemán, célebre por la delicadeza, finura y humorismo de sus obras. Raro es el compositor que no ha tratado musicalmente sus versos.



## DER NUSSBAUM

(El Nogal.)

Es grünet ein Nussbaum vor dem Haus,  
Duftig, luftig breitet er blätt'rig die Aeste aus.  
Viel liebliche Blüthen stehen dran;  
Linde Winde kommen, sie herzlich zu umfahn.  
Es flüstern je zwei zu zwei gepaart,  
Neigend, beugend zierlich  
Zum Kusse die Häuptchen zart.

Sie flüstern von einem Mägdlein,  
Das dächte die Nächte und Tage lang,  
Wusste jach! selber nicht was.  
Wer mag verstehn so gar leise Weis?  
Flüstern von Bräut'gam und nächstem Jahr.  
Das Mägdlein horchet, es rauscht im Baum;  
Sehnend, wähnend sinkt es lächelnd in Schlaf und Traum.

Delante de la casa verdea un nogal aromático, moviendo su ramaje cargado de hojas. Las flores mecidas por el suave viento se

inclinan amorosamente unas sobre otras, cuchichean por parejas rozando sus tiernas hojas, doblando sus cabecitas para besarse.

Cuchichean hablando de una niña que noche y día pensaba... ¡ay! ella misma no sabía en que... ¿Quién puede comprender á las flores cuando hablan tan bajo? Cuchichean hablando de un novio y del año que ha de venir. La niña escucha, el árbol sigue murmurando... Anhelante, pensativa, la niña se duerme sonriendo... y sueña.

JULIUS MOSEN

(1803-1867.) Literato y jurista alemán. Poeta dramático, épico y lírico.



### WIDMUNG

(Dedicatoria.)

Du meine Seele, du mein Herz,  
Du meine Wonn' o du mein Schmerz,  
Du meine Welt, in der ich lebe,  
Mein Himmel du, darein ich schwebe,  
O du mein Grab, in das hinab  
Ich ewig meinen Kummer gab!

Du bist die Ruh, du bist der Frieden  
Du bist vom Himmel mir beschieden  
Dass du mich liebst, mach mich mir werth,  
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,  
Du hebst mich liebend über mich,  
Mein guter Geist, mein bess'res Ich!

Du meine Seele, du meine Herz,  
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,  
Du meine Welt, in der ich lebe,  
Mein Himmel du, darein ich Schwebe.  
Mein guter Geist, mein bess'res Ich!

Tu, alma mía, mi corazón, mi delicia, mi dolor; tu, mundo en el que vivo, cielo al que me remonto; tu, mi tumba en la que para siempre enterré mis penas.

Tu eres la tranquilidad, tu eres la paz, tu fuiste destinada por el cielo para mí, tu amor me hace sentirme orgulloso, tu mirada me ha transformado ante mis propios ojos, tu me has elevado, tu, mi ángel bueno, lo mejor de mí mismo.

Tu, alma mía, mi corazón, mi delicia, mi dolor; tu, mundo en el que vivo, cielo al que me remonto, mi ángel bueno, lo mejor de mí mismo!

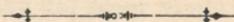
FRIEDRICH RUCKERT

(1788-1866.) Célebre poeta alemán, de imaginación espléndida, de sencillo llrismo. Orientalista de fama, tradujo á su idioma muchas obras de estas literaturas.

# P. I. Tschaikowsky.

(1840-1893.)

Como todos los compositores modernos ha cultivado largamente el *lied*. La romanza que figura en este concierto, no figura entre su colección de *lieder*, es un aria de la ópera *Dame de pique* estrenada en 1890, tres años antes de su muerte, y una de las que, con *Eugenio Oneguín*, han alcanzado mayor celebridad.



## ROMANZA

Amies, écoutez;  
Pleines d'insouciance  
Vous allez répétant en choeur des chants joyeux.  
J'ai vu briller aussi le soleil de l'enfance,  
Du monde j'ai connu tout l'éclat radieux,  
Les voluptés enchanteresses.  
J'attendais le bonheur, j'espérais l'allégresse;  
Mais dans ce paradis, hélas! j'ai rencontré  
Tristesses, tristesses, tristesses!



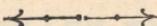
# Antón Dvorák.

(1841-1904.)

Su obra para canto (*lieder*, duos y coros) es muy extensa.

*Als die alte Mutter* forma parte, con el número 4, de las Melodías zingaras (obra 55), y son de notar en ella la pasión y tristeza de su melodía con los giros típicos de esa música regional, y los característicos y sóbrios adornos, que aumentan el interés de la segunda estrofa.

El texto de este *lied* pertenece al *folk lore*.



## ALS DIE ALTE MUTTER

(Como la abuela)

Als die alte Mutter  
Mich noch lehrte singen,  
Thränen in dem Wimpern  
Gar so oft ihr hingen.  
Jetzt wo ich die Kleinen  
Selber üb'im Sange  
Rieselt's mir von Auge  
Rieselt's oft mir auf die braune Wange

Cuando mi abuela me enseñaba á cantar, caían con frecuencia lágrimas de sus párpados.

Ahora cuando yo enseño á cantar á mis pequeños aquellos melodiosos cantos, brotan lágrimas de mis ojos y corren también por mis mejillas.



# Karl Goldmark

(1830)

Su música orquestal y su ópera *La reina de Saba*, han hecho conocer en Madrid á este célebre compositor húngaro, de un temperamento colorista y fogoso.

Es autor de varias colecciones de *lieder*. *Die Quelle* es el número cinco de los doce cantos que forman la obra 48 y su melodía sencilla y encantadora se desarrolla sobre un acompañamiento misterioso que imita el murmullo de la fuente.



## DIE QUELLE

(La fuente)

Uns're Quelle kommt im Schatten  
Duft'ger Linden an das Licht,  
Und wie dort die Vögel singen,  
Nein, das weis doch jeder nicht.

Und das Mädchen kam zur Quelle,  
Einen Krug in jeder Hand,  
Wollte schnell die Krüge füllen  
Als ein Jungling vor ihr stand.

Mögen wohl geplandert haben  
Kam das Mädchen spät nach Haus!  
Gute Mutter, sollst nich schelten  
Sandtest selbst ja mich hinaus.

Geht man leicht zur Quelle, trägt man  
Doch zu Haus ein schwer Gewicht,  
Und wie dort die Vögel singen  
Mutter! nein, das weisst du nicht!.

Nuestra fuente brota á la sombra de un oloroso tilo. Allí cantan los pájaros, como nadie puede sospechar!

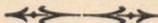
La niña va á la fuente, con un cántaro en cada mano: quiere llenarlos muy pronto, pero aparece un joven.,.

Han debido hablar mucho, porque la niña llega tarde á su casa. — Madre mia, no me regañes: tú misma me dijiste que fuera á la fuente.

¡Que fácil es ir á ella, y volver con un grave pesar!.. Y como allí cantan los pájaros, ¡madre! ¡no lo sabes tu bien!

AD. VON CHAMISO

(1781-1838.) Francés por su nacimiento y su familia, enriqueció la literatura alemana con odas, baladas, leyendas. etc. de gran valor literario.

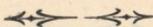


# Johannes Brahms.

(1833-1897.)

Además de los *lieder* originales, Brahms recogió y publicó muchos *Volkslieder*, canciones populares, en las que, conservando toda la frescura y carácter de sus melodías, realzó sus bellezas, con los acompañamientos que les agregó.

Entre estas canciones populares figura la que se ejecuta en este concierto.



## IN STILLER NACHT

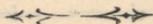
(En la noche tranquila.)

In stiller Nacht,  
Zur ersten Wacht,  
Ein' Stimm' beginnt zu klagen.  
Der nächt'ge Wind  
Hat süß und lind  
Zu mir den Klang getragen;  
Von herbem Leid  
Und Traurigkeit  
Ist mir das Herz zerflossen,  
Die Blümelein,  
Mit Thränen rein  
Hab'ich sie all' begossen.

Der schöne Mon  
Will untergon,  
Für Leid nicht mehr mag scheinen,  
Die Sternelan  
Ihr Glitzen stahn,  
Mit mir sie wollen weinen.  
Kein Vogelsang  
Noch Freudenklang  
Man höret in den Lüften,  
Die wilden Thier'  
Traur'n auch mit mir  
In Steinen und in Klüften.

En las primeras horas de la tranquila noche, comienza á quejarse una voz. El viento nocturno me ha llevado su eco, dulce y suave. De pesar amargo y de tristeza ha inundado mi corazón. Las flores lo han regado con puras lágrimas.

La luna bella quiere ocultarse: el dolor no la deja brillar: las estrellitas detienen sus luces; quieren llorar conmigo. No se oye en los aires ni canto de pájaros, ni sonidos de alegría: las fieras, como yo, están tristes, en los peñascos y en las cavernas.

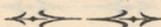


# Heinrich Reimann

(1850)

Compositor, organista y musicógrafo de gran renombre. Sus estudios sobre la teoría y la historia de la música bizantina, son muy apreciados. Lo que más ha contribuido á popularizar su nombre han sido sus trabajos de recopilación del *lied* popular alemán, desde el siglo XIV hasta el XIX, publicados con el título de *Der deutsche Lied*.

El número 64 de esa colección es el que se ejecuta en este concierto.



## SPINNERLIEDCHEN

(La hilandera)

«Spinn', meine liebe Tochter, ich gebe dir 'nen Hut.»  
«Nein meine liebe Mutter, der thut mir nicht gut.  
Ich kan nich mehr spinnen,  
Es schmerzt mich mein Finger  
Und thut mir so weh!»

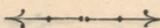
«Spinn', meine liebe Tochter, ich gebe dir 'ne Mütz,»  
«Nein, meine liebe Mutter, die ist mir nichts nütz.  
«Ich kan nich mehr spinnen,» etc.

«Spinn', meine liebe Tochter, ich geb' dir ein Tuch.»  
«Nein, meine liebe Mutter, das ist mir nich gut.»

«Spinn', meine liebe Tochter, ich geb dir 'nen Rock.»  
«Nein, meine liebe Mutter, der wird mir zu kurz.»

«Spinn', meine liebe Tochter, ich geb' dir 'nen Mann!»  
«Ja meine liebe Mutter, ja, den will ich ha'n!  
Nun kann ich all spinnen,  
Nun schmerzt mich kein Finger,  
Nun kann ich all spinnen,  
Nun thut mir nichts weh!»

- Hila, hija querida, y te daré un sombrero.
- No, mi querida madre, no me sentará bien, no puedo hilar, me duele un dedo, y me hace tanto daño!
- Hila, hija querida y te daré un gorrito.
- No, mi querida madre, no me sirve para nada: no puedo hilar, etc.
- Hila, hija querida y te daré una toca.
- No, mi querida madre, no me gusta: etc.
- Hila, hija querida. y te daré una falda.
- No, mi querida madre, me va á estar muy corta: etc.
- Hila, hija querida, y te daré un novio.
- Si, mi querida madre, si, eso si lo quiero: ya puedo hilar, ya no me duele el dedo; ya puedo hilar: ya se me ha quitado el dolor.

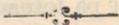


# Wilhelm Stenhammar

(1870)

Compositor sueco, pianista y director de la ópera y de los conciertos de Stokolmo. Ha escrito varias óperas, oberturas, coros y baladas, un concierto de piano, cuartetos para instrumentos de arco, etc.

Los críticos señalan en sus obras una delicadeza y una gracia exquisitas, cualidades que se destacan en la sencilla melodía que se ejecuta en este concierto.



## GULD OCH GRÖNA SKOGAR

(Vanas promesas.)

Kära lif, du lofvar stort,  
Då vi Klappa på din port  
med de lystna knogar;  
öppnar porten, ler så huld,  
lofvar åt oss alla guld,  
guld och gröna skogar.

Men hur håller du männ' tro  
löftet som du gifvit,—  
jo, åt den ena ger du guld,  
åt den andra ger du skuld,  
men de gröna skogar?  
Ack de gröna skogar!

Spar ditt guld,  
det blir dock skuld,  
under ödeto knogar.  
Fyll ditt löfte, moder huld,  
gif oss gröna skogar,  
stora, gröna skogar!

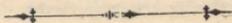
(*Texto sueco.*)

Niña querida: tu prometes mucho, cuando llamamos á tu puerta tendiendo la mano. La puerta se abre, tu sonries, y nos prometes á todos oro, oro y verdes bosques.

¿Pero cómo cumples esas promesas? Sí: á uno le das oro, á otro deudas, pero... ¿y los verdes bosques? ¡Ah! ¡los verdes bosques!

Guarda tu oro, que se cambia en deudas, porque así lo quiere la suerte. Cumple tu palabra, madrecita, danos los bosques verdes; los grandes bosques verdes.

TOR HEDBERG



## Leopold Rosenfeld.

Compositor danés. Entre su gran colección de *lieder* abundan los inspirados en melodías ó en el ambiente popular. *Ingalill* es un encantador ejemplo de esa tendencia.



### INGALILL

(Inga.)

Ingalilla, Ingalill, sjung visan för mig,  
Min själ är sa ensam pa lefnadens stig,  
Mitt sinne är sa ensamt i sorgen.  
Ingalilla, Ingalil, sjung visan för mig,  
Den klingar mig så lyckosam sa trostelig  
Och god, sa milder i den ödsliga borgen.  
Tra la la, etc.

Ingalilla, Ingalill, sjung visan för mig,  
Mitt halfva kungarik', det vill jag gifva dig,  
Och allt mitt guld och silfver i borgen,  
Min kärlek är mit silfver och guld uti min borg,  
Mitt halfva kungarrike är halften af min sorg,  
Sag, Ingalilla, rådes du for sorgen?  
Tra la la.

(*Texto sueco.*)

Inga, Inga, cántame tu canción; ¡me gusta tanto! ¡Resuena tan alegremente, tan bien, tan dulce en mi castillo solitario! Tra la la.

Inga, Inga, cántame tu canción; te daré la mitad de mi reino y todo el oro y la plata que hay en mi castillo. Mi amor es el oro y la plata que yo tengo. La mitad de mi reino, es la mitad de mis tristezas. Dime, Inga, ¿tienes miedo de estar triste?

G. FRÖDING

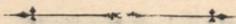


## Edward H. Grieg

(1843)

En las pequeñas composiciones líricas-piezas de piano y *lieder* es donde el talento y la inspiración de Grieg aparece en todo su esplendor. El color nacionalista parece como si tuviera allí su marco más adecuado, permitiendo mayores libertades de forma y un vuelo más libre de la fantasía y del sentimiento.

Muchos *lieder* de Grieg se han hecho populares. Entre los más célebres suyos por el color y por la intención, se cuentan los tres que figuran en este programa.



## FRA MONTE PINCIO

(Nocturno)

Aftenen kommer, Solen star rød, farvende  
Straler i Rummet henskyllende.  
Lyslængslens Glands i uendelig Fylde  
Fjeldet forklares som Asyn i Dod.  
Ruplerne glode, men længere borte  
Tagen langs Markernes blalige Sorte  
Vugger opover som Glæmselen for.  
Over hin Dal dækker tusind Ars Slor.  
Aftenen, hvor rød og varm,  
Blusser af Folkelarm  
Glodende Hornmusik  
Blomster og brune Blik  
Tankerne stræber i Farver og Toner  
Trofast mod det, som forsoner  
Aftenen, hvor rød og varm,  
Blusser af Folkelarm,  
Glodende Hornmusik,  
Blomster og brune Blik  
Stille det bliver, end dunklere Bla  
Himmelen vager og venter opunder.  
Fortid som blunder og Fremtid som stunder  
Usikre Blus i det rugende Gra.  
Men det vil samle sig;  
Roma fremstige lystændt en Nat  
For Italiens Rige  
Klokkerne kime. kanonerne sla,  
Minderne flamme på  
Fremtidens Bla  
Indi om Hab og tro  
Op mod Nygifte To  
Jubler en Sanger til  
Cither og Flojtespil  
Stærken Længsler fa  
Barnesod Hvile,  
Mindre tor vag  
Ne og smile.  
Indig om. Hab og Tro  
Op mod Nygifte To.  
Jubler en Sanger til  
Cither og Flojtespil.

(*Texto noruego*)

La noche se acerca, el sol se enrojece, sus rayos flotan en el espacio ¡luz espléndida! ¡emoción infinita! Las cumbres del monte se doran: parece una revelación de la muerte.

Las cúpulas diríase que arden: más lejos, el campo, de un negro azulado, se desvanece, dormido en la sombra. Sobre el valle, allá lejos, se extiende el velo de mil años.

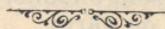
¡Qué tarde tan roja y tan cálida! ¡Cuan ardiente es el rumor de la multitud! ¡Que música tan vibrante la de las trompetas!... flores, ojos negros... Los pensamientos flotan entre los colores y sonidos y tienden á la quietud!

Se hace la calma... el cielo de un azul más sombrío, vela sobre un pasado brillante y un porvenir ignorado. Antorchas errantes vagan por entre los vapores grises.

Es una noche de Italia. Roma se levantará, Roma surgirá resplandeciente de luz: las campanas suenan, atruenan los baños: los recuerdos irradian en el azul del porvenir.

El poeta se deja arrastrar hacia una nueva vida, hácia los gritos de esperanz y de fé: la cítara y las flautas acompañan su canto. Los más ardientes deseos se adormecen en un dulce sueño infantil: los demás se despiertan y sonrían.

BJORNSTJERNE BJORSON.



## EN SVANE

(El cisne.)

Mín hvide svane  
Du stumme, du stille,  
Hverken slag eller trille  
Lod sangrøstane.

Angst beskyttende  
Alfen, som sover,  
Altid lyttende  
gled du henover.

Men sidste mødet,  
Da eder og øjne var  
Lønlige løgne,  
Jada, da lød del!

I toners føden  
Du sluttet din bane.  
Du sang i døden;  
Du var dog en svane!

(*Texto noruego.*)

Oh tu! cisne mío, de tranquilo y blanco plumage! Tus gozosos cantos no brotan en trinos.

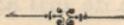
Mirando ansiosamente á un hada en el fondo del lago, te deslizas por sus aguas escuchando siempre á tu alrededor.

A pesar de todo te impusiste á mí, al abandonarme con engañosos juramentos... entonces cantaste tu canción!

Cantando, terminaste tu camino terrenal. Has muerto cantando! ¡Tu eres un cisne!

HENRIK IBSEN

(1828-1904.) Su nombre como autor dramático es bien conocido. Sus poesías, aunque no tan populares, no ceden en belleza y profundidad á las obras dramáticas y están caracterizadas por un sentimiento de vaguedad y lirismo.



## TAK FOR DIT RAD

(Guárdate tu consejo.)

Tak for dit rad,  
Men jeg lægger min bad  
Ind i Brøendingens brus—  
Til det fristende sus.—  
Omend rejsen skal  
Blive den siste jeg gjor,  
Jeg ma prove, hvad  
Ikke jeg provede for.  
Et blot til lyst  
Jeg forlader din kyst  
—Jeg ma stor sjoen na,  
Jeg ma hav styrten fa  
Ej blot til lyst,  
Jeg forlader din kyst,  
Jeg ma stor sjoen na,  
Jeg ma hav styrten fa  
Jeg ma kjolen se,  
Nar det krængende skjær,  
Jeg ma friste hvor  
langt og hvor længe det bøi!

(*Texto noruego.*)

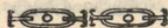
Guárdate tu consejo, amigo mio, y gracias por él. Llevemos nuestro esquife á donde hierven las olas.

Este viaje es peligroso, pero quiero intentarlo, sin temblar y sin debilidades.

¡Despleguemos las velas al viento! ¡Adelante! Un deseo invencible me empuja hacia el mar.

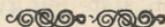
¡Despleguemos las velas al viento! ¡Adelante! Se puede afrontar el peligro, cuando puede uno domarlo, y hablar, sin terror á las olas furiosas.

BJORNSTJERNE BJORSON



## Karl Ekman.

Como Reimann, Brahms, Tiersot y otros célebres compositores, ha recogido canciones populares de su país, para armonizarlas ó agregarles un acompañamiento que realce su belleza y su carácter. La siguiente es una canción popular finlandesa.



### VOI ÄITI PARKA JA RAUKKA

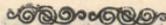
(Oh! pobre madre desgraciada)

Voi äiti parka ja raukka!  
Kun minun synnytil  
Maailman orjaks tänne  
Kurjuntta Karsimään.  
Ei ole minulla maata,  
Ei isänperintöä.,  
Ei ole minulla turvaa,  
Ei neuvonantajaa.  
Voi äiti etc.

(*Texto finlandés.*)

Ay! pobre madre desgraciada, que me echó al mundo para ser esclavo y sufrir, sin esperanza, las miserias de la tierra!

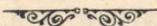
No tengo hogar, ni herencia, ni apoyo, No tengo amigo ninguno. ¡Pobre madre desgraciada!



## E. Melartin.

Es uno de los compositores de la joven escuela filandesa, cultivadora principal del *lied*, la forma más espontánea del pensamiento musical.

Las dos figuras principales son las de Sibelius y Merikanto; al lado de ellos figuran Melartin, Järnefelt, Krohn. Mielck, Kajanus y otros muchos, inspirándose en sus cantos y en su literatura nacional.



### ROSA RORANS BONITATEM

Rosa rorans bonitatem,  
Stella stillans claritatem.  
O madonna, sänk dig neder  
Till en syndare som beder  
Ave María.

Rosa rorans bonitatem,  
Stella stillans claritatem.  
Moder, moder, jag har felat,  
Brott jag gjort, och skuld jag velat.  
Ave María.

Rosa rorans bonitatem,  
Stella stillans claritatem.  
Lat mig i din mantel grata,  
Säg, o säg, du vil förlata!  
Ave María.

*(Texto sueco).*

Rosa rorans bonitatem-stella stillans claritatem. Señora, socorre á un pecador que llora. Ave María.

Rosa etc. Madre de Dios, soy un malvado; he deseado el mal, he cometido crímenes. Ave María.

Rosa etc. Déjame llorar en tu manto. Dime que me perdonas. Ave María.

BIRGER MORNER



## RANNALLE NUKKUNUT

(La abandonada el borde del lago.)

Hän onneton rannalle uinui Sinikellojen sü mekseen.  
Ja kellot ne hiljaa keinui ja soitteli sormetveen  
Hän onneton rannalle uinui—käen kukkuhum heräsi hän,  
Hän ennen eidetta kuuli käen kultien helkkyvän  
Hän onneton rannalle uinui—ja poikasen povessa ain  
Nyt aaltojen sormet ne soittaa ja kellot ne keinuvi vain.

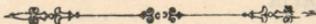
(*Texto finlandés*)

La pobre muchacha se había dormido en la playa, entre las campanillas, cuyos cálices sonaban dulcemente, mientras las olas murmuraban.

La pobre muchacha despertó al cantar el cuco y oyó las notas sonoras que saludaban al nuevo día...

La pobre muchacha se durmió al borde del lago, teniendo á su hijo en los brazos... las olas seguían siempre murmurando... los cálices de las campanillas seguían sonando dulcemente.

EINO LEINO

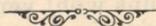


# Jean Sibelius.

(1865.)

Compositor finlandés, cuyo nombre se ha extendido rápidamente por Europa, principalmente por sus composiciones sinfónicas, que alcanzaron un gran éxito en la última Exposición Universal de París, obteniendo después gran boga en Alemania, y por sus hermosos *lieder*, de los que se han hecho varias ediciones y traducciones en Alemania, Inglaterra y Francia.

Vive en Helsingfors, la capital de Finlandia, y cultiva en la música, principalmente la tendencia nacionalista, inspirada en los cantos y ritmos populares. Sus características principales son la profundidad y la ternura.



## DEMANTEN PA MARSSNON

(El diamante en la nieve)

Pa drifvans snö där glimmar  
En diamant sa klar

Ej fans en tar, en pärla,  
Som högre skimrat har.

Utaf en hemlig längtan  
Hon blänker himmelskt sa  
Hon blickar emot solen  
Där skön den ses uppga.

Vid foten af dess strale  
Till bedjande hon star  
Och kysser den i kärlek,  
Och smälter i en tar.

O sköna lott att älska  
Det kögsta lifvet ter,  
Att strala i dess solblick  
Och dö, när skönst den ler!

(*Texto sueco*)

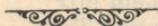
Sobre la nieve de marzo brilla un diamante, más claro que una lágrima ó una perla.

Un deseo secreto es lo que le hace brillar así, mirando al sol, que se eleva magestuosamente.

Ante los rayos del sol, el diamante está en adoración: los recibe con amor, y derrama una lágrima...

Ah! que hermoso es amar lo que la vida encierra de más sublime, brillar á los rayos del sol y morir viéndole sonreír!

J. J. WECKSELL



## IM FELD EIN MÄDCHEN SINGT

(En el campo canta una muchacha.)

Im Feld ein Mädchen singt...  
Vielleicht ist ihr Liebster gestorben.  
Vielleicht ist ihr Glück verdorben,  
Dass ihr Lied so traurig klingt.

Das Abendrot verglüht,  
Die Weiden steh'n und schweigen.  
Und immer noch so eigen  
Tönt fern das traurige Lied.

Der letzte Ton verklingt, —  
Ich möchte zu ihr gehen.  
Wir müssten uns wohl verstehen,  
Da sie so traurig singt  
Das Abendrot verglüht,  
Die Weiden steh'n und schweigen.

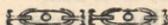
En el campo canta una muchacha... Quizá ha muerto su amor, quizá ha perdido su felicidad... por eso su canto es tan triste.

Los rojos del crepúsculo dejan de brillar, los sauces están silenciosos, y siempre resuena un extraño y lejano eco de la triste canción.

Su último eco se apaga... yo quiero ir hacia ella. Ambos debemos comprendernos, ya que tan triste es su canción.

Los rojos del crepúsculo desaparecen... los sauces están silenciosos...

MARGARITA SUSMAN



## SEHNSUCHT

(Anhelo)

Oft am langen Tage  
Seufz' ich, ach! nach dir,  
Fuhl' ich dich mir nahe  
Sprech' ich so mit dir.

In der kühlen Frühe  
Auf gewacht zu mir  
Fuhl' ich, was uns trennet  
Seufz' ich, ach! nach dir.

Seh' dein Auge schawen  
Liebe voll zu mir  
Shaut mich an und weilet  
Einen Blick bei mir.

Geht von mir am Tage  
Kommt zurück zu mir  
Wenn ich nach dir klage  
Schweigend und in mir.

Schmerz und Trost der Schmerzen  
Bist in einem mir  
Oft am langen Tage  
Seufz' ich, ach! nach dir.

Muchas veces, desde hace tiempo, suspiro ¡ay! por tí: tu vienes á mi lado, y así hablo contigo.

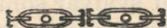
En la fría mañana, me levanto, voy al sitio en que nos separamos y suspiro ¡ay! por tí.

Veo tus ojos mirándome amorosos, me miran y fijan su mirada en mí.

Te fuiste de mi lado un día: vuelve hácia mí, cuando te llame de nuevo silenciosamente.

El dolor y el consuelo, están juntos en mi alma. Muchas veces, desde hace tiempo, suspiro ¡ay! por tí.

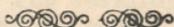
E. WEISS.



## Arm. Jærnefelt

Es uno de los compositores de la joven escuela finlandesa, cultivadora principal del *lied*, la forma más espontánea del pensamiento musical.

Las dos figuras principales son las de Sibelius y Merikanto; al lado de ellos figuran Melartin, Jærnefelt, Krohn, Mielck, Kajanus y otros muchos, inspirándose en sus cantos y en su literatura nacional.



### TITANIA

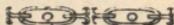
En klang som of sma violiner gar svag  
Som susning i hassel och björk,  
Och manen pa ängarna skiner,  
men skogen är midnattsmörk.  
Det skyntar, det sväfvat som böljande har  
Det dansar pa yra, eteriska tar  
Tita! Tita! Tita!

Det skimtar som barmar och halsar,  
Def lyfter pa släp som af silke och flor,  
Det vajar, det viffar det valsar  
I natta bevingade skor.  
Hvem är det som haller sin vindlättat bal  
Vid midnattens timme i mansilfversal?  
Tita! Tita! Titania!

(*Texto sueco.*)

Un sonido dulce, como de violines pequeños, se filtra á través de los árboles; la pradera brilla á la luz de la luna, pero la sombra oscura se extiende por el bosque. En una claridad misteriosa se ve flotar una cabellera ondulada, y bailar unos pies etéreos y ágiles. Tita! Tita! Tita!

Parecen entreverse formas ligeras, mostrando sus trajes de seda y tul, que dan vueltas, se deslizan y valsan con sus zapatos graciosos y alados. ¿Quién da ese baile, ligero como el céfiro, al aire de la media noche, en el plateado palacio de la luna? Tita! Tita! Titania!



El próximo concierto se celebrará el  
miércoles 3 de Abril, en el Teatro Es-  
pañol, á las cinco de la tarde, comen-  
zando con él la serie de SONATAS DE  
BEETHOVEN ejecutadas por

E. RISLER

SONATA n.º 20, en *sol mayor*: op. 49, n.º 2.

- » n.º 1, en *fa menor*: op. 2, n.º 1.
- » n.º 2, en *la mayor*: op. 2, n.º 2.
- » n.º 3, en *do mayor*: op. 2, n.º 3.

El próximo concierto se celebrará el

mércoles 3 de Abril, en el Teatro Español, a las cinco de la tarde, comenzando con él la serie de SONATAS DE BEETHOVEN ejecutadas por

E. RISLER

- SONATA n.º 20 de Beethoven op. 49 n.º 2
- n.º 1 en fa menor op. 2 n.º 1
- n.º 2 en la mayor op. 2 n.º 2
- n.º 3 en do mayor op. 2 n.º 3

EL PASADO